

Шершукова Наталья Владимировна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПАТЕНТОВ)**

В работе рассматривается жанровая принадлежность текста патента. Являясь техническим описанием изобретения, патент также является документом, удостоверяющим право на изобретение, т.е. одновременно принадлежит научно-техническому и официально-деловому стилям. Автор выделяет структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности патентов и связанные с ними проблемы перевода. Патенты отличаются стереотипностью. Для них характерно строгое композиционное оформление, широкое использование клише, архаизмов и паралингвистических средств.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/53.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 182-184. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

6. Луганцева Ю. С., Андросова С. В. Акустические характеристики безударных редуцированных гласных в американской спонтанной речи // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2009. № 3. С. 209-215.
7. Светозарова Н. Д. Интонационная система русского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1982. 179 с.
8. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич. Л.: Наука; Ленингр. отд-ние, 1974. 427 с.

**TEMPORAL CONTOUR OF SPONTANEOUS MONOLOGIC UTTERANCE IN COMPARISON WITH READING  
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)**

Filyasova Yuliya Anatol'evna, Ph. D. in Philology

**Shubin Andrei Vladimirovich**  
Saint Petersburg Mining University  
yuliyafill@gmail.com

The article discusses the prosodic arrangement of the English spontaneous speech and reading, namely the temporal component, on the basis of similar language material. As a result of the perceptual and computer analysis it was found that discursive markers of hesitation, pauses and slowdown in pronouncing certain words and syntagmas, characterize spontaneous speech mainly at the initial and final stages of utterance generation. Filled (voiced) hesitation pauses have a longer duration compared to unfilled pauses and occur mainly at inter-syntagmatic boundaries.

*Key words and phrases:* phonetics of spontaneous speech; tempo of speech; temporal contour of utterance; hesitation pauses; discursive markers of hesitation; syntagmatic division.

УДК 81'25

*В работе рассматривается жанровая принадлежность текста патента. Являясь техническим описанием изобретения, патент также является документом, удостоверяющим право на изобретение, т.е. одновременно принадлежит научно-техническому и официально-деловому стилям. Автор выделяет структурно-композиционные и лексико-грамматические особенности патентов и связанные с ними проблемы перевода. Патенты отличаются стереотипностью. Для них характерно строгое композиционное оформление, широкое использование клише, архаизмов и паралингвистических средств.*

*Ключевые слова и фразы:* научно-технический перевод; научный стиль; официально-деловой стиль; жанр; патент.

**Шершуква Наталья Владимировна**, к. филол. н.  
Саратовский социально-экономический институт (филиал)  
Российского экономического университета имени Г. В. Плеханова  
nnv77@list.ru

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ  
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА ПАТЕНТОВ)**

Для языка научно-технических текстов характерен определенный стиль, который отвечает поставленным задачам и целям сущности научной литературы.

Лингвистические особенности, относящиеся к тому или иному функциональному стилю, в нашем случае к научному стилю, складываются под влиянием характерных условий, целей и форм коммуникации, свойственных данному виду общения, и отражают отношения между коммуникантами [8, с. 8-9].

Свойствами, характерными для научно-технического стиля, являются его логичность (четкая связь между деталями и основной идеей, строгая последовательность), информативность (содержательность), объективность и точность. Принадлежащие этому стилю различные тексты могут располагать данными чертами в меньшей или большей степени.

Настоящая работа посвящена лингвопереводческому исследованию особенностей патентной документации.

И. В. Гредина [1, с. 57], А. Я. Коваленко [2, с. 297] и другие лингвисты выделяют патент как один из жанров научного стиля. Но, несмотря на изученность основных признаков научного стиля и языковых средств его реализации, жанр патента до сих пор не подвергался подробному теоретическому исследованию. Кроме этого, выявление стереотипных компонентов данного жанра позволит оптимизировать процесс перевода и повысит его качество.

В связи с этим актуальность рассмотрения проблем перевода патентов определяется, с одной стороны, интенсивностью потока технической информации и развитием сферы охраны интеллектуальной собственности в настоящее время и, с другой стороны, недостаточным вниманием к лингвистическим аспектам текста патентов.

Предметом исследования в настоящей работе являются стилистические и лексико-грамматические особенности патентов, а также способы их перевода с английского на русский язык.

Материалом исследования послужили 54 патента на английском языке из разных областей техники, доступные на официальном сайте Всемирной патентной организации [12], и их переводы, доступные на сайте Федеральной службы по интеллектуальной собственности РФ [7].

На наш взгляд, патент является особым жанром, который одновременно принадлежит научному и официально-деловому стилям.

Как любой технический текст, патент отличается информативностью, насыщенностью узкоспециальными терминами, логичностью, четкой связью основной идеи и деталей ее описания. Как юридический документ, патент характеризуется стереотипностью, строгой композицией, а также наличием штампов, клише, канцеляризм, юридических терминов [5, с. 364].

Патент имеет четкую структуру, все разделы имеют свои существенные особенности, что свидетельствует о различной правовой и информационной нагрузке.

Раздел *“Background of the Invention”* («Предпосылки к созданию изобретения») может называться по-разному: *“Field of the Invention”* («Область изобретения»), *“Description of the Prior Art”* («Описание (обзор) известного уровня техники»). Иногда данные разделы объединяются. В данном разделе кратко описывается существующий уровень техники, критикуется прототип прямо или косвенно. Цель раздела – указать преимущества и область применения изобретения.

Авторы часто ссылаются на родственные заявки, когда делают обзор предшествующих технических решений.

В формулировках вступительной части обычно употребляются наречия *generally* (обычно), *broadly* (широко), подчеркивающие общий характер применения того или иного устройства или метода. Было зарегистрировано 27 случаев употребления слова *generally*, и 14 – слова *broadly*, например:

*The present invention generally relates to the treatment of onychomycosis* [10]. / *Настоящее изобретение обычно связывают с лечением онихомикоза (здесь и далее перевод автора статьи – Н. Ш.)*.

Целью раздела «Область техники» является описание существующего уровня техники, указание на новизну патентуемого изобретения и необходимость его внедрения. Согласно правилам составления заявок на патент этот раздел должен излагаться в обобщенной форме, без указания ссылок на названия конкретных компаний, которые производят прототипы описываемого изобретения. В связи с этим в данном разделе в большом количестве наблюдаются штампы, клише, канцеляризм.

При анализе патентных заявок было обнаружено, что наиболее часто употребляемым канцеляризмом является слово *said* (упомянутый). Зарегистрировано 148 примеров данной лексической единицы.

Если позволяет контекст, то при переводе данная лексическая единица опускается. Если она необходима для юридически точной передачи, ее можно переводить как «упомянутый, этот, данный, названный». Ср.:

«...improvement of the stator winding cooling and extension of the rotor stability region due to deformation of the said radial gasodynamic petal bearings and prevention of the rotor jams» [9] /

«...улучшении охлаждения обмотки статора и расширения области устойчивости ротора за счет деформирования указанных радиальных ЛТП и предотвращения заклинивания ротора» [3].

В разделе «Сущность изобретения» содержится информация о цели, технической задаче и технических средствах изобретения. Цель изобретения – устранение отдельных или всех недостатков прототипа.

В текстах англоязычных патентов, которые отличаются консервативностью, довольно часто встречаются архаизмы. Наибольшую трудность представляют сложные наречия с *there* и *where*. К ним относятся *therebetween* (между ними), *thereacross* (напротив), *therealong* (вдоль, вперед), *whereby* (посредством чего), *thereby* (таким образом, в связи с этим), *therefor* (вследствие этого), *whereon* (на котором), *therein* (здесь, там), *thereon* (на этом, на том), *therewith* (вместе с тем), *thereover* (выше, над), *whereafter* (после этого), *wherein* (в чем, где), *whereof* (о чем, о котором), *wherethrough* (по причине того, что), *whereupon* (после чего).

При переводе учитывается, что наречия с *where* заменяются местоимением *which* с соответствующим предлогом: *whereafter* = *after which*. Наречия с *there* можно заменять местоимениями *it* или *them* (в зависимости от контекста) с необходимым предлогом.

Самым частотным архаизмом оказался союз *wherein*:

«...a frequency-domain-to-time-domain converter (260; 830) for providing a time-domain audio representation (262; 812) in order to obtain the decoded audio information (212; 812); **wherein** the arithmetic decoder (230; 820) is configured to select a mapping rule (297; *cut\_freq* [ ])...» [11] /

«...конвертер частотной области во временную область (260; 830) для обеспечения аудио представления временной области (262; 812) в целях получения декодированной аудио информации (212; 812); **где** арифметический декодер (230; 820) настроен, чтобы выбрать правило отображения (297; *cut\_freq* [ ])...» [4].

Патенты на английском языке имеют ряд грамматических особенностей. В них часто употребляются грамматические конструкции от первого лица: *My invention relates to...* / *I am to provide an engine...* / *According to the invention we provide an engine...*

Однако в описаниях на русском языке такие конструкции не приняты, поэтому при переводе подобные формулировки подвергаются грамматическим трансформациям.

С юридической точки зрения формула изобретения (*Claims*) – главная часть патента. В формуле изобретения сформулированы все существенные признаки изобретения. Формула обладает своеобразными, только ей присущими, синтаксисом, лексикой и стилем изложения.

В отечественных описаниях изобретений, так же как в британских и американских, пункт формулы должен по традиции укладываться в одно предложение. Описание изобретения переводится как юридический документ, деление пункта на отдельные предложения не допускается. Кроме того, пункт формулы изобретения должен представлять собой назывное предложение.

Информация в реферате также представлена в максимально сжатом виде, однако при опущении деталей качество перевода может измениться. Переводчик прибегает к приему объединения предложений, поскольку реферат имеет ограниченный объем (не более 150 слов). Такие сложные синтаксические комплексы можно квалифицировать как поликомпонентную синтаксическую единицу [6, с. 93-94].

Итак, патенты можно отнести к особому жанру, которому присущи черты научно-технического и официально-делового стилей. Являясь техническим описанием изобретения, патент становится документом, удостоверяющим право на изобретение. Жанр патента определяет структуру текста в целом, его лексическую и грамматическую организацию.

Сопоставительный анализ позволяет сделать вывод, что патенты, прежде всего, характеризуются стереотипностью. Стереотипные средства (композиционное оформление, заголовочные комплексы, клишированные конструкции, паралингвистические средства) составляют основу данного текста. Выявление универсальных компонентов, типичных формулировок и конструкций позволяет повысить качество перевода.

#### *Список литературы*

1. Гредина И. В. Перевод в научно-технической деятельности. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. 320 с.
2. Коваленко А. Я. Общий курс научно-технического перевода. Киев: Инкос, 2003. 320 с.
3. Патент на изобретение № 2477916С2 [Электронный ресурс]. URL: <http://ru-patent.info/24/77/2477916.html> (дата обращения: 03.02.2017).
4. Патент на изобретение № 2591663 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.freepatent.ru/patents/2591663> (дата обращения: 03.02.2017).
5. Прибыток И. И., Тимофеева Н. П. Лекции по истории языкознания: учеб. пособие для студентов филологических и гуманитарных факультетов. Саратов: Издательский центр «Наука», 2010. 501 с.
6. Проскурина Н. В. Структурные особенности поликомпонентных синтаксических единиц в учебно-разговорном дискурсе // Предложение и слово: межвуз. сб. науч. тр. / отв. ред. О. В. Мякшева. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2006. С. 92-99.
7. Федеральная служба по интеллектуальной собственности РФ (Роспатент) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rupto.ru/> (дата обращения: 03.02.2017).
8. Шаповалова О. Н. Управление коммуникативным поведением в общении. Саратов, 2012. 168 с.
9. Electric machine RU2477916C2 [Электронный ресурс]. URL: <http://documents.allpatents.com/1/27447317/RU2477916C2> (дата обращения: 15.02.2017).
10. Patent US20100261695 [Электронный ресурс]. URL: <https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=US43437356&recNum=1&maxRec=&office=&prevFilter=&sortOption=&queryString=&tab=NationalB> (дата обращения: 03.02.2017).
11. Patent WO2011048098 [Электронный ресурс]. URL: <https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2011048098&recNum=1&maxRec=&office=&prevFilter=&sortOption=&queryString=&tab=PCTDescription> (дата обращения: 03.02.2017).
12. World Intellectual Property Organization [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wipo.int/portal/en/index.html> (дата обращения: 03.02.2017).

#### SPECIFIC FEATURES OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATION (BY THE EXAMPLE OF PATENT TRANSLATIONS)

Shershukova Natal'ya Vladimirovna, Ph. D. in Philology

*Saratov Socio-Economic Institute (Branch) of the Plekhanov Russian University of Economics  
nnv77@list.ru*

The article analyzes genre affiliation of a patent text. Being a technical description of an invention patent is also a document certifying the right on invention, i.e. belongs simultaneously to scientific-technical and official styles. The author identifies the structural-compositional and lexical-grammatical peculiarities of a patent, and related translation problems. Patents are characterized by stereotypes, strict compositional arrangement, and wide use of clichés, archaisms and paralinguistic means.

*Key words and phrases:* scientific-technical translation; scientific style; official style; genre; patent.